

"Savevistu che..." 🤔 17

24 dicembre 1985, Grado (GO)
Muore Biagio Marin



Il **24 dicembre 1985** moriva a **Grado** (GO) il poeta **Biagio Marin**, eminente voce della letteratura italiana del Novecento. Era nato, il 29 giugno 1891, nella stessa città, allora parte del Contea Principesca di Gorizia e [#Gradisca](#), sotto l'Impero Austro Ungarico.


Scrisse quasi esclusivamente in *graisán* (gradese), il dialetto paleoveneto parlato a Grado. I versi di Marin si rifanno al suo vissuto personale, visto attraverso i filtri della sua terra e del suo mare. Egli costituisce una delle più grandi testimonianze del nostro tempo di come le culture locali possano resistere, anzi trionfare, sulla globalizzazione e sulla standardizzazione culturale. Riuscì infatti a produrre poesie di valenza internazionale usando la sua parlata locale, che possiamo apprezzare per la raffinatezza espressiva, specie per gli arcaismi e la musicalità.


Vi offriamo oggi una poesia intitolata *Nadal* (Natale), tratta dalla prima raccolta pubblicata da Marin, *Fiuri de tapo* (Fiori di laguna), stampata [#Gorizia](#) nel 1912. Segue la traduzione in italiano.

*Nona, cò gero ancora fantulin
tu me disivi, che la note santa
vigniva in tera el bon Gesù Bambin
in meso a tanti anzuli che i canta.*

*E me, stevo a vardà el siel stelao
dal gno barcon co' i vogi spalancai,
ma de là un poco gero dormensao
e el bon Gesù no lo veghevo mai.
Nonna, quando ero ancora fantolino,
tu mi dicevi, che nella notte santa
veniva in terra il buon Gesù Bambino
in mezzo a tanti angeli, che cantavano.
Ed io stavo a guardare il cielo stellato
dalla mia finestra con occhi spalancati,
ma di lì a poco ero addormentato
e il buon Gesù non lo vedevo mai.*

 Daniele Macuglia per l'Ente Friuli nel Mondo.

 Fonti: Biagio Marin, *Fiuri de tapo*, Mariano del Friuli 1991 [1912], passim (ristampa anastatica); Edda Serra, "Marin, Biagio," in *Dizionario biografico degli italiani*, LXX, Roma 2008, versione online; Elvio Guagnini, "Marin Biagio", in *Nuovo Liruti Dizionario biografico dei friulani*, III, Udine 2011, pp. 2122-2130. L'inserimento di una voce su Biagio Marin nel *Dizionario biografico dei friulani* può essere oggetto di discussione.

 Foto: Gentile concessione di Foto Ottica Marocco a Grado - Archivio fotografico dal 1919 - Foto Mauro Marocco © anni '70 (per l'Ente Friuli nel Mondo unicamente per uscita on line del 24 dicembre 2020). Si ringrazia Laura Marocco per la foto, così come la Prof.ssa Edda Serra per la gentile disponibilità. Sua è la traduzione in italiano di Nadal qui riportata.

 Per ascoltare la voce di Biagio Marin che legge in gradese si clicchi qui:
<https://youtu.be/6IFoHCUWbl4>

 Un altro bellissimo video: <https://www.youtube.com/watch?v=MMevLMbjMPs>

Did you know..." 🤔 17

24th of December 1985, Grado (GO) Biagio Marin passed away

On the **24th of December 1985** at **Grado**, the poet Biagio Marin passed away, an eminent voice of the Italian literature of the twentieth century. He was born on the 29th of June 1891 in the same city, then belonging to the County-Principality of Gorizia and Gradisca, part of the Austro-Hungarian empire.

He wrote almost exclusively in “graisân”, the paleo-venetian language of the Grado area. The verses of Marin relive his personal life, seen through the filters of his land and his sea. He represents one of the most significant testimonies of our times of how the local minority cultures can survive and actually thrive, over the globalisation and cultural standardisation. In fact, he succeeded to produce poetry of international acclaim using his local dialect that we can appreciate for the refined expressiveness, in particular for the archaisms and the lyrical qualities.

We offer you a poem titled “Nadal” (Christmas), taken from the first series published by Marin, “Fiuri de Tapo” (flowers of the lagoon), printed in Gorizia in 1912.

*Nona, cò gero ancora fantolin
tu me disivi, che la note santa
vignova in tera il bon Gesù Bambin
in meso a tanti anzuli che i canta.
E me, stevo a vardà el siel stelao
dal gno barcon co' i vogi spalancai,
ma de là un poce gero dormensao
e el bon Gesù no lo veghevo mai.*

*Nana, when I was a little child,
You used to tell me that on Holy Night
Comes down to earth the good Baby Jesus
Amidst many angels and chant.
And I stood gaping at the starry sky
From my window with wide open eye,
But soon after I fell asleep
And the good Jesus never did I peep.*

To hear Biagio Marin reading in the “gradese” language, click here:

<https://youtu.be/6IFoHCUWbl4>

For another great video, click here: <https://www.youtube.com/watch?v=MMevLMbjMPs>

English translation by Lucio Rupil, Fogolâr Furlan NSW, Australia.

El 24 de diciembre de 1985, Grado (GO) moría Biagio Marin

El **24 de diciembre de 1985** moría en **Grado** (Gorizia) el poeta Biagio Marin, eminente voz de la literatura italiana del siglo XX. Había nacido el 29 de junio de 1891, en la misma ciudad, que en ese entonces formaba parte del Condado Principesco de Gorizia y Gradisca, bajo el Imperio Austro-húngaro.

Escribió casi exclusivamente en *graisàn*, un dialecto paleo-veneto que se habla en Grado. Los versos de Marin reflejan su vida personal, vista a través de los filtros de su tierra y de su mar. Es uno de los más grandes testimonios de nuestro tiempo de la forma en que las culturas locales pueden resistir, e incluso triunfar, sobre la globalización y la estandarización cultural. Logró de hecho producir poesías de valor internacional usando su lengua local, que podemos apreciar por la refinada expresividad, especialmente por los arcaísmos y la musicalidad. A continuación la poesía "Nadâl" (Navidad), extraída de la primera recopilación publicada de Marín "Fiuri de tapo" (Fuera de la laguna), impresa en Gorizia en 1912. Con su traducción al español.

*Nona, cò gero ancora fantulin
tu me disivi, che la note santa
vigniva in tera el bon Gesù Bambin
in meso a tanti anzuli che i canta.
E me, stevo a vardà el siel stelao
dal gno barcon co' i vogi spalancai,
ma de là un poco gero dormensao
e el bon Gesù no lo veghevo mai.*

*"Abuela, cuando era aún un niño
me dijiste, que en la noche santa
bajaba a la tierra el buen Jesús Niño
en medio de tantos ángeles que cantan.
Y yo, miraba el cielo estrellado
desde mi ventana con ojos bien abiertos
pero de a poco mi quedaba dormido
y al Buen Jesús no lo veía nunca."*

Você sabia que...😞 17

Em 24 de dezembro de 1985, Grado (GO) faleceu Biagio Marin

Em 24 de dezembro de 1985, faleceu em Grado (GO) o poeta Biagio Marin, eminente voz da literatura italiana do século XX. Ele nasceu em 29 de junho de 1891 na mesma cidade, então parte do condado principesco de Gorizia e Gradisca, sob o Império Austro-Húngaro. Ele escreveu quase exclusivamente em Graisán (Gradese), o dialeto paleoveneto falado em Grado. Os versos de Marin referem-se à sua experiência pessoal, vista através dos filtros de sua terra e mar. Ele é um dos maiores testemunhos de nosso tempo de como as culturas locais podem resistir, ou mesmo triunfar, sobre a globalização e a padronização cultural. De fato, ele conseguiu produzir poemas de relevância internacional usando sua língua local, que podemos apreciar por seu refinamento expressivo, principalmente por seus arcaísmos e musicalidade. Hoje oferecemos um poema intitulado Nadal (Natal), retirado da primeira coleção publicada por Marin, Fiuri de tapo (Flores da lagoa), impresso em Gorizia em 1912. Segue-se o texto e a tradução:

*Nona, cò gero ancora fantulin
tu me disivi, che la note santa
vigniva in tera el bon Gesù Bambin
in meso a tanti anzuli che i canta.
E me, stevo a vardà el siel stelao
dal gno barcon co' i vogi spalancai,
ma de là un poco gero dormensao
e el bon Gesù no lo veghevo mai.*

*Vovó, quando eu ainda era um menino,
você me disse que na noite santa
o bom menino Jesus vinha à terra
entre anjos, que cantaram.
E eu ficava olhando o céu estrelado
da minha janela com os olhos bem abertos
mas logo eu estava dormindo
e o bom Jesus eu não o via nunca.*

Para ouvir a voz de Biagio Marin que lê em gradês: <https://youtu.be/6lFoHCUWbl4>
Outro belíssimo vídeo: <https://www.youtube.com/watch?v=MMevLMbjMPs>

 Tradução para o Português: José Zanella

Il progetto è stato sviluppato grazie al contributo della [Regione Friuli Venezia Giulia](#) – Servizio lingue minoritarie e corregionali all'estero.

